**Особенности перевода названий немецких сказок на русский язык (на примере сказок братьев Гримм)**

***Зеленченко А.О***.

*Студент*

*Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, факультет иностранных языков, г. Санкт-Петербург, Россия*

[*zelencenkoanna@gmail.com*](mailto:zelencenkoanna@gmail.com)

Сказки являются важной частью фольклора многих народов мира, из-за чего популярность этого жанра остается неизменной. С каждым годом количество переводов сказок возрастает, вследствие чего возникает необходимость обратить внимание на особенности их перевода, в частности – на перевод названий сказок. Название является обязательным элементом текста, который способен как представить основную идею произведения, так и сформировать первые ассоциации и ожидания у читателя. Зачастую недостаточно интересный заголовок может лишить желания читать то или иное произведение. Реципиентом сказки зачастую выступает ребенок, который познает мир не только через реальность, но и через литературные сюжеты. Однако, сказка является универсальным литературным жанром, который находит отклик как у детей, так и у взрослых, благодаря простоте изложения текста. Таким образом, задачей переводчика является не только эквивалентный и адекватный перевод, но и сохранение простой формы изложения сказки.

В теоретической части исследования было рассмотрено понятие сказки и ее структура. Российский и советский филолог А.И. Никифоров полагал, что сказка – это произведение, основной целью которого является развлечение читателя [3]. Однако, на наш взгляд, сказка все же содержит дидактический компонент. В отличие от басни, в которой он четко выражается в виде морали, в сказке он выражен имплицитно.

С целью наиболее точно определить стратегию, которой следовал переводчик в процессе перевода названий сказок, в теоретической части настоящего исследования заголовки были рассмотрены с точки зрения двух классификаций: структурная классификация В.М. Ронгинского и классификация по признаку полноты отражения денотатной структуры текста Н.В. Сабуровой. В.М. Ронгиский подразделял заголовки на: 1) простые предложения; 2) сложные предложения; 3) заголовки, состоящие из нескольких предложений; 4) слова-предложения [4]. В ходе исследования нами было принято решение дополнить классификацию В.М. Ронгинского еще одной категорией: словосочетания. Н.В. Сабурова подразделяла заголовки на: 1) «прозрачные» (высокая степень отражения денотатной структуры текста), «полупрозрачные» (средняя степень отражения денотатной структуры текста) и «непрозрачные» (слабая степень отражения денотатной структуры текста) [5].

Стратегии перевода заголовков были определены по классификации Е.В. Куликовской. Исследователь выделяет три вида переводческих стратегий: 1) прямой перевод (включая калькирование, транскрипцию и транслитерацию); 2) использование переводческих трансформаций; 3) полная замена названия [2].

В практической части настоящего исследования было проанализировано 30 названий сказок братьев Гримм, перевод которых был взят из сборника, составленного Е.А. Назаровой [5]. Перевод сказок выполнен К.А. Савельевым. Названия сказок на языке оригинала были взяты из сборника сказок братьев Гримм «Märchen der Brüder Grimm», который был составлен Карлом Хобрекером [6]. Названия сказок были отобраны методом сплошной выборки.

Рассмотрим следующие примеры:

1. Название сказки «Frau Holle» было переведено на русский язык как «Госпожа Метелица», что является примером использования стратегии прямого перевода (калькирование). Переведенное название, как и оригинальное, частично отражает денотатную структуру текста, что позволяет нам классифицировать его как «полупрозрачное» по классификации Н.В. Сабуровой. Название сказки указывает на важную фигуру – госпожу Метелицу, однако, в названии не содержится никакой «подсказки» о сюжете. С точки зрения классификации В.М. Ронгинского, название «Госпожа Метелица» является словосочетанием.

2. Перевод названия сказки «Das Mädchen ohne Hände» является примером применения переводческих трансформаций. Название было переведено на русский язык как «Безручка». Переведенное название сказки, как и название в оригинале, частично отражает денотатную структуру текста, что позволяет нам классифицировать его как «полупрозрачное» по классификации Н.В. Сабуровой. С точки зрения классификации В.М. Ронгинского, переведенное название является словом-предложением, в то время как название сказки в оригинале является словосочетанием. В переведенном на русский язык названии компонент «das Mädchen» обозначается суффиксом «ка». Предлог «ohne» выражен приставкой «без». При переводе названия на русский язык была произведена грамматическая трансформация.

3. Перевод сказки «Rapunzel» является примером использования стратегии полной замены названия в переводе. Сказка «Rapunzel» была переведена К. Савельевым на русский язык как «Колокольчик». Название сказки является словом-предложением (по классификации В.М. Ронгинского). Название слабо отражает денотатную структуру текста, поэтому, по классификации Н.В. Сабуровой, оно является «непрозрачным». Существует несколько растений, которые обозначаются словом «рапунцель», в том числе и вид цветка-колокольчика. Однако, учитывая сюжет сказки, в ней говорится о полевом салате (который у немцев обозначается словом «Rapunzel»). Так, название было полностью изменено, а не переведено способом калькирования.

Результаты проведенного исследования продемонстрировали, что стратегии применения прямого перевода и переводческих трансформаций используются с одинаковой частотностью. В рамках нашего исследования было выявлено 14 названий, переведенных на русский язык способом прямого перевода и 14 названий, переведенных с использованием переводческих трансформаций. Было обнаружено лишь 2 названия, которые были полностью заменены при переводе. Из этого можно сделать вывод, что при переводе названий немецких сказок на русский язык переводчик стремился сохранить значение, заложенное в оригинале названия. При этом, используя метод прямого перевода, удалось сохранить и значение, и структуру названия оригинала. Используя переводческие трансформации, переводчику удалось наиболее точно сохранить как семантическую структуру названия, так и синтаксическую. При применении метода полной замены названия, заложенное в оригинале названия значение утрачивается. Проведенное исследование показало, что применение переводческих трансформаций является наиболее эффективным методом перевода названия сказки, так как позволяет наиболее полно передать как замысел автора, так и форму названия оригинала.

**Литература**

1. Гримм В., Гримм Я. Сказки братьев Гримм / сост. Е.А. Назарова; пер. с нем. К.А. Савельев. М.: Эксмо. 2023.

2. Куликовская Е.В. Переводческие стратегии, тактики и приемы при переводе заглавий. //Символ науки. 2017. №7.

3. Никифоров А.И. Сказка и сказочник. / Сост., вступ. ст., Е.А. Костюхина. М.: ОГИ, 2008.

4. Ронгинский В.М. Синтаксические модели заголовков и их использование в различных стилях речи: автореф. дис. на соискание ученой степ. канд. фил. наук. Киев: АН УССР. Отделение литературы, языка и искусствоведения. 1965, 20 с.

5. Трубникова Ю.В. Текст и его заголовок: проблема структурного и семантического взаимодействия. // Известия АлтГУ. 2010. №2-2. С. 121-124.

6. Grimm J., Grimm W. Märchen der Brüder Grimm. / K. Hobrecker. München: Droemer Knaur. 1937.